

5
法尊法師編著

藏文讀本初稿

陳銘樞署

EASTASIA
SPECIAL
COLL
PL
3611
.T53
D2636
1940
v.5

EAST ASIA

PL

3611

1753

D2636

1940

V. 5

spec.



畫貓的簡便方法

མཆོད་གྲོགས་ཆེ་སྤྱི་པ་རི་མའི་བྱི་མཁས་པ་རེད། ཉིན་ཅིག་ཁོང་གི་རི་མཁས་པ་ལྟ་བུ་ཡིན།

ཤོག་པ་རེ་རེ་ནས་བལྟས་པས། ས་ལ་ཆེར་གྱི་བྱི་མཁས་པ་ལྟ་བུ་ཡིན། ཤོག་པ་བྱི་མཁས་

རེད་ཆོ་འི་དམག་དཔུང་ཁྱིམ་པ་ལ་དཔུང་ག་ནུབ་མེས་ཁྱིམ་མི་མེད་ཆོ་འི་དམག་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་རེད།

དམག་མི་ཤི་པ་རེ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་ལྟ་བུ་ཡིན། ཁྱིམ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་ལྟ་བུ་ཡིན། ཁྱིམ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་ལྟ་བུ་ཡིན།

ཆེས་མཐར་འཇུག་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་ལྟ་བུ་ཡིན། ཁྱིམ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་ལྟ་བུ་ཡིན།

ཁྱིམ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་ལྟ་བུ་ཡིན། ཁྱིམ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་ལྟ་བུ་ཡིན།

ལྟོ། 小朋友壽生很會畫畫 有一天到他那裏去參觀他的畫 一張一張的瞧下去 多是畫的農村的寫生 有一張叫做我們的軍隊 畫的是一隊兵士 正在幫助農人耕作的情形 兵士們的臉上帶着微笑 農人們的臉上也帶着微笑 末了他又教我一個畫貓的簡便方法 只要一個五分輔幣和一個廿分輔幣 照樣勾下來 再加上耳朵眼睛鼻子嘴腳尾巴和鬍鬚 就成功了

ཐུགས་རྒྱལ་བའི་མཆོད་པའི་ཡེ་ཤིང་མཆོད་པའི་ཡེ་ཤིང་།

第二天壽生到我家裏來看見我家裏掛的一幅畫問道這是畫的什麼我答道聽說是一隻獅子他說這是獅子嗎我看見過真獅子和這個完全不同這畫上的獅子嘴又短又方尾巴是圓的向上翹着渾身是綠毛那真獅子嘴比較長沒有這樣方尾巴很長向下垂着渾身的毛是灰裏帶着黃色

कै. सु. व. ग्री. स. ७५.

८५७१०१११२१३१४१५१६१७१८१९२०२१२२२३२४२५२६२७२८२९३०३१३२३३३४३५३६३७३८३९४०४१४२४३४४४५४६४७४८४९५०५१५२५३५४५५५६५७५८५९६०६१६२६३६४६५६६६७६८६९७०७१७२७३७४७५७६७७७८७९८०८१८२८३८४८५८६८७८८८९९०९१९२९३९४९५९६९७९८९९

འོད་གྲང་སྤང་མག་ཅིག་ཡུལ་རི་མོ་མི་ཡོང།

ཡང་མ་རྒྱུ་ཡས་ལུ་བྱ་དགའ།

མེ་ཉྱལ་ལོ་མ་སྤྲོད་པོ་དང་འཆས།

དགོས་པ་ལྟར་འབྲི་བ་གི་འདུག་པ་

壽耆要畫畫紙上誤洒了一點墨壽成嚷道壞咧壞咧老師

說不要緊改一改就成我來添個頭添些腳變成一個蒼蠅只
有一個蒼蠅還是不成畫最好添上一枝花誰來畫呢還是茂華吧
茂華提起顏色筆一筆紅一筆青有花有葉又有莖問老師這樣成
不成老師說成再添一個瓶更好

五

暑天的日記

藏文讀本

第七冊

བླ་བ་བྱུང་པ་འི་ཆེས་བཅུག་ཏི་མ་ཉིད་ཀྱི་མ་ཡིན། གནམ་དང་སེམས་པ་འདྲ་གཟུང་ནང་ལ་སྤྲོད་བཤད་
 ཡིག་དང་ཆེ་ས་སྤྲུང་། སྤྱི་ཚུགས་ཆེན་པོ་འདྲ་གཟུང་གི་ཆེན་པོར་པོ་ཞིག་ཡོད་པ་དེ་ཡང་འགྲོ་
 མི་མོས། འཁྱེད་ཀྱི་ཆུང་སྐད་སྐད་སྐད་ཀྱི་མི་དུང་དུ་ཉལ་ནས་འདྲ་ དེ་ལྟེན་མི་དེ་
 དང་ཆེན་ཆེ་ལོན་ནས་ཁོ་དང་འདྲ་བའི་མི་མོ་ཞིག་གིས་པ་ཡིན། དགོང་མོར་འབྲུག་སྤྱོད་སྤྱོད་གས་
 ཅིང་ཆར་པ་ཆེན་པོ་འབབ་པ་འདྲུང་ཆར་བབས་ཆར་ནས་གནམ་བསྐལ་པོར་གྱུར་སོང་། དེ་ལྟར་
 ཟད་པ་ལྷས་ནས་སྤྱོད་ཅམ་ཉལ་པ་ཡིན།

七月十二日星期 晴 上午在屋裏溫習藏文和算術 下午天氣很熱 我家的老黃狗 牠也一點不想走動 伸着舌頭 躺在門前的大樹底下 我拿出畫筆和顏色來 對着牠畫了一幅寫生畫 晚上打雷 下了一陣大雨 雨後天氣變得很涼爽 看了一會書 就很早的睡了

練習(譯成藏文)

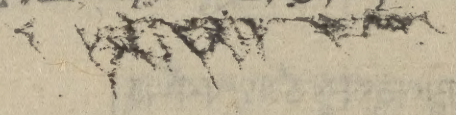
我會畫貓 會畫狗 也會畫兵

兵士們正在幫助農人栽樹種田

畫的那隻獅子與真獅子完全不同 很像一隻長毛狗

金魚的頭大 眼大 尾巴也大 惟有肚子很小

小貓最喜歡吃魚 所以他看見了畫上的魚 也想捉來吃



སྐྱེལ་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་ཕྱི་རྒྱུ་ལོ་ལྔ་ལོ་། རེ་ཆོས་དེ་ལ་མེ་རྟོག་གི་ལྷ་མ་ར་ཁོག་པོ་
 དགོས། འཛུང་དང་འཛུང་པོ་སོགས་པ་བཅུ་དྲུག་དང་པོར་སྐྱོས། ཏེ་འདི་ནང་གི་དགོས་
 རྒྱུ་དང་དོ་བ་མང་པོ་འདུག རེ་ཆོས་དེ་དག་སྤྱིར་བཏགས་ནས་སྤྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ཡིན།
 ས་མཉམ་པོར་འདུལ་ནས་བཅུ་དྲུག་པོ་སོགས་པ་སྤྱིར་བཏགས་ནས་ལྷ་མ་ར་ཁོག་པོ་དང་
 སྤྱི་མ་ལེ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་ཕྱི་རྒྱུ་ལོ་ལྔ་ལོ་། རེ་ཆོས་དེ་དག་སྤྱིར་བཏགས་ནས་སྤྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ཡིན། སྤྱི་
 རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་དང་སྤྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་ལོ་ལྔ་ལོ་། རེ་ཆོས་དེ་དག་སྤྱིར་བཏགས་ནས་སྤྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ཡིན།

教室前面有一方空地 我們要把他造成一個小花園 於
 是乎拿了鋤頭和鏟子先把泥土掘鬆 哈 這裏面樹根和石子真不少 大
 家把他裝在竹筐裏 擡去扔掉 地平好了我們又用石灰 在四角上
 畫了一個扇子形 一個半月形 一個菱角形和一個蝴蝶形 依着灰
 線 用磚圍起來 中間用泥土堆起來 造成四個花臺

ཡོད་ཅེ་ཡང་གསེར་ཆ་གསེར་། ལས་ཀྱིས་ཆོད་ནས་དེ་ཆོས་མཐོང་པ་ཅད་ཀྱི་ལག་ལ་ཁྱུ་བུ་

ཡུལ་དཀར་ལ་ས་ཆེན་པོ་འདུག་ཟེར། ཆོས་ལ་གྱིས་སྤྱོད་པ་འདི་ཆེན་པོ་དཀར་ལ་ས་གཤམ་ཡིན་པ་ལ།

མི་རྒྱུ་མ་སྤྱི་མེད་མཆོད་མེད་པ་དང་མཆོད་མེད་པ་དེ་ལ་དགའ་ལ་ས་ཆེན་པོ་ཟེར་བ་རེད།

ལུམ་ར་པེས་ཆ་ར་རྩེ་ས་མེ་ཉལ་ཀྱང་ཉེ་ཆ་བྱུང་། དེ་ཆོད་ཀྱི་རིམ་མེ་ཉལ་འདུག་ས་ན་གོ་ས་པ་ཡིན།

ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འགྲིག་གི་འདུག་ཟེར།

又在四個花臺的中央 深深的掘了一個水池 可以澆花 還可以養魚 工作做完了 我們的手上都起了泡 大家喊辛苦 壽成說 這那裏能算得辛苦 那些連夜掘戰壕的兵士才辛苦呢 花園造成了 花也買來了 今天我們就來栽花罷 大家說好

九

會飛的種子 -

བྱིས་པ་རྣམས་འགྲོ་ལམ་ལ་དགའ་ཞིང།

ཅི་ཤིང་གི་ས་པོ་ན་ཡང་དེ་དང་།

མེ་ཏོག་

ཞིག་གི་མིང་ལ་ཕུག་མ་ཡིང་བེད།

དེ་མི་བས་བུ་ནི་གྲུ་གྲུ་དག་པོ་ལྟ་བུ་ཞིག་ཡིད།

གལ་ནེ་

ཁྱིད་ཀྱི་ས་དེ་ལ་ཕུར་ཞིག་པད་ན་གྲུ་གས་རྒྱུ་པ་མང་པོ་ཕྱྱ་ས་བམས་ཅད་དུ་འཕུར་འགྲོ་གི་རེད།

གྲུ་གས་རྒྱུ་པ་དེ་འོ་ལ་བལ་ས་པོ་རྒྱུ་པ་དེ་ཡིད།

ས་པོ་རྒྱུ་པ་དེ་དག་ཕུག་མ་ཡིང་ཆེན་པོ་

འགྲམ་དུ་ལུང་བ་ན་དེས་བར་སྒྲུབ་ཀྱི་མ་རེད།

小朋友們都喜歡走動 植物的種子也是這樣 有一種花名叫蒲
公英 他的果子好像一個白球 假如你對他吹一口氣 你便會看見有
許多小傘 向着各方飛去 你要知道在每一把小傘的柄上 都有一
顆小小的種子 那些小種子如果落在老蒲公英的旁邊 那是決不能
夠生長的

十

會飛的種子二

འོ་མ་མཁུ་གི་ཕུ་མུ་མ་ཡིང་ཆེ་བའི་ཕོ་མ་ཉི་ལྔ་ལྟ་བུ་གྱི་ས་གནིར་ཤིག་ས་པས་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་གྱིས་

ས་གནས་པོ་གྱི་ཕོ་མུ་གསལ་བོ་རྒྱ་རྒྱ་དེ་རྒྱ་རྒྱ་བཤི་ལྟ་བུ། འོ་མ་མཁུ་ཕུ་མུ་མ་ཡིང་ཆེ་

མཁུ་ཕུ་མུ་མ་ཡིང་ཆེ་བའི་ཕོ་མ་ཉི་ལྔ་ལྟ་བུ་གྱི་ས་གནིར་ཤིག་ས་པས་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་གྱིས་

འོ་མ་མཁུ་གི་ཕུ་མུ་མ་ཡིང་ཆེ་བའི་ཕོ་མ་ཉི་ལྔ་ལྟ་བུ་གྱི་ས་གནིར་ཤིག་ས་པས་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་གྱིས་

འོ་མ་མཁུ་གི་ཕུ་མུ་མ་ཡིང་ཆེ་བའི་ཕོ་མ་ཉི་ལྔ་ལྟ་བུ་གྱི་ས་གནིར་ཤིག་ས་པས་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་གྱིས་

因為老蒲公英的葉子 把 周圍的地完全蓋滿了 太陽光一絲也照不進去 小種子落在那裏 怎麼能夠生長呢 但是老蒲公英也很愛他的孩子們 為的使他們能夠長大 所以每一個種子給他們一把傘 使他們能夠乘風飛揚 離開娘身 旅行到別處去 各自尋找生路

練習 (譯成漢文)

अहोरात्र्यासवाय अहोरात्र्यासवाय अहोरात्र्यासवाय

དེ་ལྟར་མཆོད་པ་ལྟར་པས་དཔེ་མཆོད་པ་ལྟར་པས་

མང་ཞིག་ལ་སྐུ་ཕྱེད་ཀྱི་ཕྱི་ལྷོ་ལ་སྐུ་ཕྱེད་པ་ཡོད།

[illegible]

དམག་མི་རྒྱལ་སྤྱིའི་དམག་དོང་ཀློང་པ་དེ་ལས་ཀྱང་དྲག་ལམ་སུ་ཆེ།

མེད་ཀྱི་མཆོག་ལྟ་བུ་ཡིན།

ཕྱི་བཀའ་རྒྱུ་སྐད་དང་སྤྱོད་བཀའ་རྒྱུ་སྐད་དང་སྔོན་གྲུབ་པ་མེད་ཀྱིས་ལྷོ་ཁྱེད་མེད།

མི་མེད་ལ་ཕན་པའི་བསྐྱབས་གྲུ་ལ་བབ་གྱིད་མཆོད་ཅིང་། ལུ་སུ་ལ་འགྲན་པའི་རྩོད་མེད་དང་།

ཕྱོད་མེད་ལྟ་ན་པའི་ཕྱོད་མེད་སྔ་པ་རྒྱུག་སྒྲིག་པའི་རེད། ཉི་མ་གཉིས་ཙམ་གྱི་ཕྱོད་རྒྱུ་ཆེ་གྲུབ་གྱིས་

འོ་མི་ལཱ་བླ་རྩེ་ཡི་གཞི་སྒྲིག་པ་དང་ཕན་ཐོག་ཀྱི་མཛུགས་པ་ལྟུང་པ་རེ། ཡི་གེ་འདི།

[illegible]

གཤམ་དང་ཚོའི་བསྐྱབས་ལུ་ཕྱི་ལ་འགྲུབ་པའི་སྒྲོམ་མེད་ཀྱི་ཡང་། སྒྲོམ་མེད་ཀྱི་ཡང་མང་།

པོ་ཡོད། བྱེད་པ་དུ་ཆ་མ་གྱུ་ཉན་མ་གྱུ་པ་དང་། མེ་རྟོག་པ་འཛིན་པ་འཛིན་པ་དང་། དམ་ག་

འཐབ་རྒྱུ་ལ་སྟག་སུ་ཅང་ལྟ་མོ་ཡོད།

強民小學決定在國慶日開運動會和提燈會 前兩天延齡就給他叔父家寫了一封信請他們來參觀 是這樣寫的

叔父台前 雙十節下午一點半鐘 我們學校裏開運動會 會裏
面節目很多最有趣的 有化裝賽跑 國花舞 抗戰表演等類

कस्य'य'सु'य'।

康健

姪延齡上 十月八日

མགོན་པོ་རྣམས་གསོལ་ཞིག

འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་

འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་

ང་ཚོ་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་

ང་ཚོ་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་

འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་

འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་

ང་ཚོ་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་

འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་

འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་

འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་

འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་

འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་

འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འཇོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་

諸位來賓 我們都是小學生 不是運動家 我們的運動會 是沒
有甚麼特別成績的 我們的運動種類 有國術 有舞蹈 有田徑賽 有徒手
操 有球類運動 請諸位來賓 看我們的精神怎樣 秩序好不好 動作齊
不齊 極其希望諸位來賓 詳細指導我們 這個運動會 是為提倡體育
的 要是諸位來賓高興 也可以請來一同跑跑 末了 還要謝謝諸位
來賓 賞賜許多獎品

ཀུལ་ཐབ་ཀྱི་དུས་ཆེན་གྱི་དགོང་མོར།

མི་སེད་ལ་ཕན་པའི་བསྐྱེད་ལྗོངས་ཀྱི་སྒྲོ་བ་ལྷན་པ་དང་ཉིད།

བཟེས་པའི་སྒྲོ་བ་མེ་ཁུང་ནས་བྱུང་པའི་སྒྲོ་བ་ཀྱི་དུས་ཆེན་ལ།

ཆོད་སྤྱོད་གིས་བལྟ་བུ་མེ་ཁུང་གི་སྒྲོ་བ་

མེ་ཁུང་གིས་པ་ཡིན།

ཁོང་གིས་བལྟ་བུ་མེ་ཁུང་གི་ཆེན་པོ་དང་པོ་དེ་ལ་དགའ་པོ་འཇགས་པ་གྱི་

ཆེན་པོ་གིས་ཀྱང་ཡོད་དག་པའི་བལྟ་བུ་མེ་ཁུང་གི་སྒྲོ་བ་ཀྱིས་དག་པོ་ལ་ཀྱག་པ་ཡིན་ཟེར།

ཁོང་གིས་

དེ་ལ་གྱིས་ཉན་པ་པའི་སྒྲོ་བ་མེ་ཁུང་གིས་པ་ཡིན།

ཁོང་གིས་ཉན་པ་པའི་སྒྲོ་བ་མེ་ཁུང་གིས་པ་ཡིན།

ཤེས་པས་དང་ཉིད་ལ་བྱུང་བུས་པ་ཡིན་ཟེར།

國慶日晚上 強民小學的小朋友們 都提了自己做的燈 到街上去
舉行提燈會 清心做的是一盞牛頭燈 他說 牛很耐勞 我最愛他
他的頭上又有兩把尖刀 敵人來了 他能夠用力去抵抗 一蝶做的
是一盞墨魚燈 他說墨魚雖然沒有刀 但是他會放煙幕 能夠自衛

十五

提燈會 =

འཛིང་འཛིང་གིས་སེར་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་མེ་འཛིང་གིས་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་མེ་

འཛིང་གིས་སེར་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་མེ་འཛིང་གིས་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་མེ་

འཛིང་གིས་སེར་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་མེ་

འཛིང་གིས་སེར་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་མེ་

འཛིང་གིས་སེར་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་མེ་

འཛིང་གིས་སེར་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་མེ་

འཛིང་གིས་སེར་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་མེ་འཛིང་གིས་སེར་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་མེ་

འཛིང་གིས་སེར་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་མེ་

འཛིང་གིས་སེར་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་མེ་

འཛིང་གིས་སེར་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་མེ་འཛིང་གིས་སེར་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་མེ་

འཛིང་གིས་སེར་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་མེ་འཛིང་གིས་སེར་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་མེ་

晶晶做的是一盞醒獅燈 他說 醒獅好像我們的國家 從前是睡着的 現在已經醒了 延齡做的是一盞青天白日燈 他說 我要借青天白日的光明 引導大家到復興的路上去

他們各人的燈 式樣很新鮮 含意也很深邃

練習 (譯成藏文)

雙十節決定開運動會

晚上還有提燈會非常有趣

墨魚能夠自衛的是放煙幕不是刀

有刀能夠抵抗 放煙幕能夠自衛

獅子是最有力的 睡獅却没有用

大家都要做個醒獅 不要學睡獅

དུས་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ཆེན་པོ་ སྐུ་མཆོག་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ སྐུ་མཆོག་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་

སྐུ་མཆོག་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ སྐུ་མཆོག་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ སྐུ་མཆོག་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་

ཆོ། སྐུ་མཆོག་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ སྐུ་མཆོག་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ སྐུ་མཆོག་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་

དུས་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ཆེན་པོ་ སྐུ་མཆོག་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ སྐུ་མཆོག་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་

དུས་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ཆེན་པོ་ སྐུ་མཆོག་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ སྐུ་མཆོག་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་ལ་ཐུག་ཆེན་པོ་

就拿着扇子替父親把枕席扇涼
冬天天冷黃香又先去睡在父親的冷被窩裏睡
得被溫暖了才請父親去睡那時的人都知道黃香是個孝順孩子
因為他是江夏地方的人所以便傳下了天下無雙江夏黃童這
句話

聰明的孩子 -

十八

ཁོ་མོ་ལྟ་བུ་ལྟོག་པོ། དེ་ལྟ་བུ་ལྟོག་པོ་ཆེ། ཀ་པ་ལ་ཕྱི་མ། མི་མང་པོ་ལ།

ཁོ་མོ་ལྟ་བུ་ལྟོག་པོ་ཆེ། ཀ་པ་ལ་ཕྱི་མ། མི་མང་པོ་ལ།

ཁོ་མོ་ལྟ་བུ་ལྟོག་པོ་ཆེ། ཀ་པ་ལ་ཕྱི་མ། མི་མང་པོ་ལ།

ཁོ་མོ་ལྟ་བུ་ལྟོག་པོ་ཆེ། ཀ་པ་ལ་ཕྱི་མ། མི་མང་པོ་ལ།

ཁོ་མོ་ལྟ་བུ་ལྟོག་པོ་ཆེ། ཀ་པ་ལ་ཕྱི་མ། མི་མང་པོ་ལ།

ཁོ་མོ་ལྟ་བུ་ལྟོག་པོ་ཆེ། ཀ་པ་ལ་ཕྱི་མ། མི་མང་པོ་ལ།

曹操得到了一隻大象 身體很胖 腳也很粗 許多人圍着看 有
的人說他有一千多斤 有的人說他有三千多斤 曹操想這大象究竟有
少重 用秤稱他一稱 那才可以知道 但是那裏有這樣大的秤呢
曹操想不出法子 他手下的人也想不出法子 這時他X歲的小兒子
曹冲卻想出一個法子來了

十九

聰明的孩子二

ཁོས་པ་པ་ལུ་པ། སྐུ་མཁའ་ལྷན་པ་ལྷན་པ། སྐུ་མཁའ་ལྷན་པ་ལྷན་པ། སྐུ་མཁའ་ལྷན་པ་ལྷན་པ། སྐུ་མཁའ་ལྷན་པ་ལྷན་པ།

[illegible]

ཉགས་ཡོད་མར་བྱལ་ཤིང་བདུན་པ་རྩོད་དྲེན་ཐུགས་འཁྱེད་ཀྱི་ཡང་ཤེས་བྱ་སྟེ་ཕ་རྒྱུད། རྩོད་

མེད་ཀྱིས་ཉམས་ཏུ་ཅད་ཀྱིས་པ་མ་དེ་ཉེ་དེ། མིག་ཁོན་ནམ་སྤྱི་སྤྱད་མེག་ས་སོ་བརྗོད།

མཐོང་བྱུང་གི་སྒྲིག་པར་འདྲི་ཡང་ཤེས་པ་ཉེ།

他說各各在河裏預備一隻大船 把象牽上船去 看船身沉到甚麼地方 就在這地方刻上一個記號 於是把象牽下來 再搬許多石頭上去 等船沉到有記號的地方為止 我們再稱石頭 不是可以知道象的輕重嗎 曹操聽了大喜 說對了 旁人也個個說好 就照曹沖的話 把象的輕重稱出來

二十

好學的孩子一

མིང་གྲུ་མ་ཞེས་པ་ཞིག་ལ་ཆུང་བའི་དུས་སུ་པམ་གྱི་མོ་དང་།

ནང་ལ་ཆུ་མེད་པས་གྲོང་པའི་མི་གཞན་གྱི་

པམ་གྱི་ཕྱིས་པ་རེད།

ཅི་དཔེ་བཞིན་ཕྱི་ཕྱོད་ཀྱི་ཞིག་གི་སྒོ་ནས་འགོ་བས།

སྒོ་ཕྱིར་ལུང་།

ལངས་ནས་ཕྱིས་པ་གཞན་གྱིས་དཔེ་ཆ་གྲོག་པ་ཐོས་ནས་སེམས་ཏུ་ཅང་སྒྲོན་པས་རང་ལང་བསྐྱུ་བ་

གྱུར་དཔེ་ཆ་གྲོག་ཐུག་པའི་ཐབས་ཞིག་བྱེད་དགོས་པས་མ། འོན་ཀྱང་རང་ཉིད་སྒྲོན་པའི་དཔས་དཔེ་ཆ་

གྲོག་ཐུག་པའི་དུས་ལ་ཕྱི་ཕྱོད་ཀྱི་ཞིག་གི་

དཔས་ན་ཞིག་དེ་གཞན་ལུས་སོ།

承官小时候 父母就死了 家裏很窮 他就在村裏替人家牧豬
過活 他每天走過一個學塾 站在門外 聽到小朋友們讀書的聲音
心裏非常羨慕 他總想設法也到學塾裏去讀書 可是 因為自己
是個窮孩子 拿不出學費來 只得忍耐着

練習(譯成漢文)

ཕམའི་བཀའ་དྲིན་ཅད་ཆེ་བས་ངས་པར་དེས་གྱི་བྱུ་བྱེད་དགོས།

གཞིན་པའི་དུས་ཚུས་ལ་ལྷོ་ཁྱེད་ཤེས་པ་དྲུང་ཤེས་པ་བཅས་པ་

ཚུལ་ལྟར་ཞེས་པ་དེལ་བདུན་པ་འི་དུས་ནས་ང་རིག་པ་དེ་མང་རྒྱུ་པོ་དེ།

བྱད་པ་རྒྱ་ལྷན་གྱི་ཆོས་མཁས་།

ཁི་ལཱ་མཁེས་པ་དེ་བསྐྱབས་གཉེན་ཆེན་མཆོག་གིས།

[illegible]

དགེའཕེལ་སྒྲིབ་པའི་གཞུང་། དང་པོ་ལྷོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་དང་ལས་རྒྱལ་པོ་དང་ཕྱི་ལོ་ལས་པོ་།

རྒྱ་གར་ཡུལ་པའི་བུ་ཕྱུང་ཕྱེ་མཁའ་འཁོར་པ་ལྟར། བུ་མཁའ་འཁོར་པའི་རྒྱ་གར་ཡུལ་པ་ལྟར།

བུད་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་པརྟེན་པར་བྱ། དེའི་ཕྱི་རྒྱུ་ཆེན་མགོན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲོལ་པ་མཇུག་པར་བྱ།

སྒྲིག་པ་ཐབས་སྒྲོལ་གྱི་སྒྲོལ་སྒྲུབ་པ་ལ་འབད་པར་བྱ། ཆོས་ཐམས་ཅད་ལོ་འཁོར་གྱི་མེ་མི

དམིགས་པ་པར་རྒྱུ་སྤྱོད་པས། དག་ཅུ་ཐམས་ཅད་མེད་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་དང་ཐུག་མེད་དུ་ཐོགས་

པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་བསྐྱོད་པ་ལྟར། ཞེས་གསུངས་།

格什敦巴曰 先當多修無常與業果 對於自己所受之戒律 皆令清淨 次再多修慈悲心 令菩提心堅固不退 是故當由多門勤修資糧 淨治罪障 再由了知一切諸法三輪皆不可得 以所修善根迴向一切眾生 皆當証得無上菩提

ཁོང་མཆོད་པའི་ཞལ་ནས།

མངས་ཀྱིས་ཐོབ་པར་འདོད་ཀྱིས་པམ་ལུ་དགོས་ཏེ།

དགོས་ཆོད་དེ་རྒྱུ་རྟེན་དང་མཉམ་པའི་ཐོབ་པ་ཞིག་དགོས།

ལུས་དག་གི་སྤྱོད་པ་ཉེ་མོ་དང་ས་དང་མ་

འདྲེས་པ་ཞིག་དགོས།

བསྐྱེད་པར་མངས་ཀྱིས་དང་མཉམ་པའི་ཐོབ་པ་ཞིག་དགོས།

མདོར་ན་

རྟེན་སྤྱོད་པ་ལྟ་བུ་ཕྱིན་པའི་སྤྱོད་པ་ཞིག་དགོས།

དེ་ག་པ་ཞིག་ཅེས།

ཡང་ས་སྐྱེད་པ་ལྟ་བུ་པ་ཡིན།

དེ་ལྟ་བུ་ཡང་སྐྱེད་པ་དགོས།

དེ་ག་སྐྱེད་པ་ལྟ་བུ་པ་ཡིན་ཏེ་སྤྱོད་པ་དགོས་ཏེ།

དཔལ་སྐྱེད་པ་དཔལ་སྐྱེད་པ་

ཡིན་ཏེ་ཉེ་མོ་དང་ས་པ་ལྟ་བུ་པ་ཡིན་ཏེ་སྤྱོད་པ་དགོས་ཏེ།

ཁྱེད་ཀྱིས་ཁྱེད་ཀྱི་ཡིན་ཏེ་སྤྱོད་པ་ལྟ་བུ་པ་ཡིན་ཏེ།

པ་ཡིན་ཏེ་སྤྱོད་པ་ལྟ་བུ་པ་ཡིན་ཏེ་སྤྱོད་པ་ལྟ་བུ་པ་ཡིན་ཏེ།

漾尊巴曰 若欲成佛者 須三無

雜法 一善法須不雜現世之分別 二身語諸行須不雜煩惱 三修行

須不雜獨覺之心 總之須有殊勝智德之行 此復云何 謂應寬處能

寬 正見須寬也 應嚴處能嚴 行為宜嚴謹也 應勇處能勇 對治煩惱須

勇敢也 應怯處能怯 對於怨敵須修忍辱示現怯弱也

二十五

博采瓦之談話

དུང་ཆེ་ཤིས་གནས་པ་ལ་བྱས་པས། ཡུའི་པའི་ཁལ་ནས། ཁྱེད་ཀྱི་སའམ་པའི་རྒྱ་པ་

འཕགས་པའི་མཛད་སྤྱོད། རྒྱུ་ཆེ་རེ་ལ་པའི་མོ་ཞིག་ལ་བཞུགས་པའི་མཛད་སྤྱོད་ལ་དགའ་བའི་མཛད་སྤྱོད། རྒྱུ་ཆེ་

ཡུལ་ལ་ལ་དཀར་མུ་མེད་པ་གི་གཏོང་གི་ལ། དེའི་སྤྱི་དུ་ཡུལ་མ་སྤྱི་དེའི་མང་དུ་ཕྱོགས་དང་།

[illegible]

ཕྱུ་མ་གྱི་ཤར་ལུགས་སྟོང་པ་ཉི་མང་དུ་བསྒྲུབ་སྟེ། དེ་ཕྱི་ལོ་སྟོན་པ་ལྟར་བསྟོང་བཤམ་པ་།

དཀར་ཆེན་པོ་གི་སྐུ་མཁའ་ལྷ་སྒྲུབ།

金剛戒請開示 博采瓦曰 汝可多思無常 若真生定死之心

則懺罪修福 皆非難事 更應多修慈悲 若能生此 則饒益眾生全

無困難 更當多修諸法空性真理 若生此心 則斷除妄執 全無

難事也

練習(譯成藏文)

修行有三種無雜行 謂善業無雜 身語無雜 正行無雜

要寬能寬 則心無障礙 要嚴能嚴 則行不放逸

要勇能勇 則心不隨煩惱轉 要怯能怯 則不造諸惡

不思惟無常和業果 戒難清淨

不多修慈悲 則難生菩提心

不修空性真理 決不能斷煩惱

二十六

有志氣的孩子一

གནམ་ཏུ་ཅད་གྲང་བའི་ཞིག་སྟེ་ཞིག་ལ། ལྷག་སྟེ་དེ་ཆར་ལ་བརྒྱུ་ཅིང་བབས་ཀྱི་འདུག

ནེ་ལྷན་ཞེས་པའི་ཁྱི་སྟེ་ཞིག་ལ་འཛིན་ཞེས་པའི་ལྷན་པ་སྟེ་བརྒྱུ་ཅིང་གྲང་གི་འདུག ལམ་ལུང་

ཞིག་སྟེ་ལམ་ལུང་ལྷག་སྟེ་དེ་ཆར་ལ་བརྒྱུ་ཅིང་བབས་ཀྱི་འདུག ཆར་གྲང་གི་སྟེ་ཁྱི་ནང་ལོག་གི་བས་ཀྱི་འདུག

འདུག ལ་འཛིན་ཞེས་པའི་གནམ་ཏུ་ཅད་གྲང་བའི་ཆོན་པ་ལོག་གི་འདུག ཟེར།

一個寒冷的早晨 狂風暴雨 吹個不停 下個不停 小小的納爾遜 跟着他哥哥去上學 走到半路上 風越吹越緊 雨越下越大了 幾乎把傘都翻了過來 他哥哥說太冷了 我們還是回去罷

ཨ་མེ་རི་ཁ་དང་དཔེན་ཅིང་དམག་ལ་བྱུག་པའི་སྐབས་ལ།

འོ་ཐུག་ལ་མ་ཅོམ་གྱི་བྱ་ཁྱིམ་དཔེན་

ཅིང་དམག་གིས་བྱུང་སྟེ།

དཔེན་ཅིང་ག་དམག་དཔོན་ཁྱིམ་གྱི་སྐོར་བྱུག་ནས་བྱུག་པ་

བསམ་པས།

ངའི་གཟུགས་དེར་ཤོག།

ལྷ་མའདི་ཁྱེད་ནས་ལྷ་མའདི་འདྲ་མཚུགས་ཀྱི་གསེང་

པ་ལྟེན་ཤོག།

བྱུག་དེ་བློས་ནས།

དམག་དཔོན་ལ་བུ་བས།

ཞིང་ཀྱུ་གང་ཡང་མེད།

སྐྱུ་སྐྱུ་སྐྱུ་

ཕྱི་སྐྱུ་མིན།

དེད་ཁྱིམ་གྱི་ཡོག་པོ་མིན།

ཁྱིམ་གྱི་ལྷ་མའདི་ཕྱི་བསྐྱུ་ཆེད་

ཅེར། བྱུག་དེ་འདྲི་མེད་པའི་ཨ་མེ་རི་ཁ་དཔེན་གྱི་ཁྱེད་ཆེན་པོ་སྐོར་ཅིང་ཡོད་ན།

美國和英國打仗的時候 有一個十三歲的孩子 被英國軍隊

捉去 一個英國軍官 擺着面孔對這孩子喝道 小叛徒走來拿

這雙靴子去 把靴子上的泥 快快給我刷乾淨 那孩子聽了

向軍官望了一下 一點也不怕 挺胸答道 不刷 我不是你的奴隸

決不替你刷靴子 這孩子便是後來美國的大總統席克森

ཐོན་ཡིང་ཕྱི་ཁོས་པ་དེ་དགོང་ལོ་ཆུང་བའི་དུས་ནས་ཕན་སེམས་ཆེན་པོ་ཡོད། ཁོང་ག་ཞེན་སེ

སྐབས་ཤིག་གི་སྐབས་མང་ག་དགུན་ལོ་ཚམ་གྱི་ཉི་མའ། བྱིས་པ་མང་པོ་དང་བཅས་ཏེ་རི་ལ་

ཅེད་མེ་ཅི། རི་དེའི་ཕྱོད་མཐའ་ཚད་སྐྱེས་ནས་སྐྱེས་པར་གྱུར། དེའི་ཆོ་མེ་ཞིག་གིས་རྩུ་ལ་དེ་

ཐམས་ཅད་ལ་མེ་བཏང་བཅས། དེ་ནས་ཁོང་ཆོ་མེ་བྱུར་གྱིས་རྩུ་ལ་མེ་བཏང་བས་རིང་པོ་མ་བཟོས་

པར་རྩུ་གིས་མཆེད་ནས་རི་ཐམས་ཅད་དམར་པོར་གྱུར། བྱིས་པ་ནུམ་པ་པར་རྩུ་ག་ཆོ་མེ་བྱུར་གྱིས་

ཏུ་ཅང་དག་ལོ་འདུག

陳英士先生 從小就很俠義 他小的時候 在一個秋末冬初的傍晚 和小朋友們在山上遊戲 這山上全是枯黃的野草 當時就有人提議 要把這些野草燒掉 他們就用火柴把草點着 不一會 風捲着火 燒得滿山通紅 小朋友們跑來跑去 都很高興

དེའི་ནང་ནས་བྱ་ཆུང་ཤོས་ཞིག་གྲོ་བར་དུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་མཉམ་སྦྲེལ་བ་ལ། ལུས་གྲོ་བ་ལྟ་བུ་མཉམ་

སྦྲེལ་སོང་། དེ་ནས་སྐད་བརྒྱུག་པ་མཁོ་ཤིང་གསལ་བར་ཉིད་ཀྱིས་ཡུལ་ཡང་སྤྱོད་གྲོ་བ་ཞིག་ལྟ་བུ་

ཡིང་རྒྱུ་ཞིག་སྤེལ་དེ་ཆེད་ཀྱི་ལོ་བརྒྱུད་པ་ཅམ་ཡིན། དེ་ཡོད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ནས་མཁོ་གསལ་བ་དེ་ལྟ་བུ་

སོང་བར་གྱི་སྤྱོད་པ་ཡང་མཉམ་སྦྲེལ་བ་མཉམ་སྦྲེལ་བ་ལྟ་བུ་སོང་། སྤྱོད་པ་དེ་ལ་ལྟ་བུ་ནས་སྤེལ་བ་ལྟ་བུ་སོང་།

ཕྱིར། མཉམ་སོད་ནས་བར་བས། ཁོང་གི་ཉིས་ཀར་གསལ་བ་ལྟ་བུ་སོང་།

他們裏面 有一個最小的小朋友 忽然被石頭絆了一下 就跌倒在火裏了 他身上的衣服也着了火 只是哭着喊 卻沒有法子爬起來 英士先生那時候才八歲 一聽到哭聲 便跑過去 不管自己性命的危險 挺身跑過去 抱住那個小朋友 在地上一陣亂滾 滾滅了火 兩個人都沒有受傷。

練習(譯成漢文)

དཀར་པ་མ་ཚེ་ལ་པ་ཐོད་བྱུང་བ་ཞིག་ཏེ། བཅོད་པ་ག་ཏུ་ནས་མེད་ཏེ་དག་ཅིག་ཀྱང་བྱུང་བ་

བྱུང་བ་མ་ཤོད། སྒྲིབ་ག་ཉེར་ལ་ལྟ་བ་ཡང་སྒྲིང་རུས་བྱེད་དགོས་སོ། བའི་བྱུང་ལ་ཆུང་པ་འེ

དུས་ནས་སྒྲིང་རུས་བྱེད་པར་ཅན་ཡོད་པ་ཞིག་ཡིན། སྒྲིབ་ཉིང་ག་ཞོན་ཏུ་ནས་སྒྲིབ་ས་ཆེ།

དག་པོས་བྱུང་ཡང་སྒྲིབ་ཅན་པོ། ལྟ་མཁྱེས་ཀི་མ་ཤོད། བེད་པོ་འེ་བེ་བེ་པ་དེ་ཆུང་བ་

གི་མི་ཡིན། ལོ་ག་ཞོན་པ་འེ་དུས་ནས་སྒྲིབ་ས་དང་ཤེས་རབ་དྲང་པ་བྱུང་ས་མ་ཆེན་པོ་ཡིན།

པདྨ་པལ་ལྷན་པ་མེད་པའི་མཛད་པའི། རྒྱལ་པོ་ལྷན་པ་མེད་པའི་མཛད་པའི། རྒྱལ་པོ་ལྷན་པ་མེད་པའི་མཛད་པའི།
 རྒྱལ་པོ་ལྷན་པ་མེད་པའི་མཛད་པའི། རྒྱལ་པོ་ལྷན་པ་མེད་པའི་མཛད་པའི། རྒྱལ་པོ་ལྷན་པ་མེད་པའི་མཛད་པའི།
 རྒྱལ་པོ་ལྷན་པ་མེད་པའི་མཛད་པའི། རྒྱལ་པོ་ལྷན་པ་མེད་པའི་མཛད་པའི། རྒྱལ་པོ་ལྷན་པ་མེད་པའི་མཛད་པའི།
 རྒྱལ་པོ་ལྷན་པ་མེད་པའི་མཛད་པའི། རྒྱལ་པོ་ལྷན་པ་མེད་པའི་མཛད་པའི། རྒྱལ་པོ་ལྷན་པ་མེད་པའི་མཛད་པའི།
 རྒྱལ་པོ་ལྷན་པ་མེད་པའི་མཛད་པའི། རྒྱལ་པོ་ལྷན་པ་མེད་པའི་མཛད་པའི། རྒྱལ་པོ་ལྷན་པ་མེད་པའི་མཛད་པའི།

啟白能拔苦	師長及本尊	願垂加持力
修法念無常	峰巒燦如金	如銀烟霧繞
乍有忽消失	緣此念無常	夏季濕熱合
穀實如碧玉	暮秋田枯黃	緣此念無常

ཡིད་ལྷོ་ནུབ་པ་དང་བརྒྱུས་པ་མ་རེ། རྒྱུ་ལོག་ས་ཀྱི་ལྷ་ས་ལུ་ཕང་ཕུང་ཆགས། མཐར་གཅིད་
 ཀྱང་མི་སྤྲོད་ས་ལ་བྱུལ། རྒྱུ་ལོག་དེ་ས་ཀྱི་དམི་རྒྱལ་དུ་བཞག་ས་བྱུང། ལྷ་ལོ་རི་བོ་སྤྲོ་མཐོ་རི་རྩེ་
 བས། བྱི་གཏུག་ས་ཀྱི་ཉི་མ་དགུང་ལ་ལྷ། དམི་སྤྲོད་ལྷ་ཀྱི་རི་རྩེ་སོང། རྒྱུ་
 ལོ་དེ་ས་ཀྱང་མི་རྒྱལ་དུ་བཞག་ས་བྱུང། རྒྱུ་ལོ་མོ་གཞི་བྱ་ལུང་ཚོ་ཅད། རྒྱང་ལོ་དང་ལྷ་ལོ་
 རྒྱུ་མ་ཆད། ལྷ་ལོ་དེ་དང་སྤྲོ་ལྷ་ཀྱི་རི་རྩེ་
 རྒྱུ་ལོ་དེ་ས་ཀྱང་མི་རྒྱལ་དུ་བཞག་ས་བྱུང།

樹高枝葉密	葉葉實纍纍	零落一無留
緣此念無常	旭日東山上	朝看漸漸昇
暮落西山下	緣此念無常	少壯諸男女
朝夕相繼死	求度占後世	緣此念無常

སྤྱིན་དཀར་པོ་མཁའ་ལ་ལང་པོ་དཔེ་གིས། སྤྱི་ཆར་བྱི་བྱི་གསལ་པའ་བཟུལ། རྒྱུ་དམར་
 བྱུང་ཆུ་བམས་ཕྱི་གསལ་བུ་རྒྱ་ཏྲ་། རྒྱུ་དཔེ་སྤྱི་ཆར་མི་རྒྱུ་དཔེ་བས་བྱུང་། སེམས་ལང་པོ་
 དཔེ་ལ་མི་རྒྱུ་དཔེ་དཔེ་སྤྱི་ཆར་། སྤྱི་གསལ་པའ་བྱི་པོ་རྒྱུ་དཔེ་སྤྱི་ཆར་། སེམས་ལང་པོ་བས་བྱུང་།
 རྒྱུ་དཔེ་སྤྱི་ཆར་། རྒྱུ་དཔེ་སྤྱི་ཆར་མི་རྒྱུ་དཔེ་བས་བྱུང་། རྒྱུ་དཔེ་སྤྱི་ཆར་མི་རྒྱུ་དཔེ་བས་བྱུང་།
 སྤྱི་གསལ་པའ་བྱི་པོ་རྒྱུ་དཔེ་སྤྱི་ཆར་། རྒྱུ་དཔེ་སྤྱི་ཆར་མི་རྒྱུ་དཔེ་བས་བྱུང་། རྒྱུ་དཔེ་སྤྱི་ཆར་མི་རྒྱུ་དཔེ་བས་བྱུང་།
 རྒྱུ་དཔེ་སྤྱི་ཆར་། རྒྱུ་དཔེ་སྤྱི་ཆར་མི་རྒྱུ་དཔེ་བས་བྱུང་། རྒྱུ་དཔེ་སྤྱི་ཆར་མི་རྒྱུ་དཔེ་བས་བྱུང་།

白雲徧空起

甘霖時欲潤

忽為風所散

緣此念無常

廣闊大場中

客幙如星聚

次日唯糞穢

緣此念無常

夏暖草木榮

衷心正忻賞

忽厭風雪寒

緣此念無常

練習(譯成藏文)

春日和暖	夏轉炎熱	秋季涼爽	冬又嚴寒
草木萌芽	枝葉繁茂	果實成熟	莖幹枯黃
集聚皆散	崇高必墮	合會終離	有命皆死
財產何益	權位何用	親友難救	自赴無常
父慈母愛	兄友弟恭	孝子賢孫	悉是假合
誰親誰怨	何愛何憎	親怨無定	愛憎無恒

དེ་རིང་ངས་བྱུང་ངའི་དྲུག་སྟེན་གྱི་མཉམ་ཆུང་ཅིག་གྲོག་པ་ཡིན། དེ་ལྟར་དང་པོ་བྱིམ་བྱུམ་འི་གཏམ་...
 ཆུང་ཡིན། འདི་ལྟར་ལ་བས་སོ། ར་ཆེ་ལྱིམ་བྱུམ་སྒྲོ་ངམ་ང་པོ་བཅོམ་ནས། བྱུག་
 མང་པོ་བྱུང་ཁོར་ང་མཉམ་ཆུང་པ་རེད། ཁོས་བྱུག་སྟེན་སྟེན་ལ་དུང་བྱུམ་སྟེན་ལ་
 བྱུག་སྟེན་སྟེན་ལ་བར་དྲུག་སྟེན་ལ་ཁོར་ང་གི་ལུས་ཀྱི་འོག་དུག་པ། བྱུག་ཆུམ་སྟེན་སྟེན་ལ་བར་དྲུག་སྟེན་
 བྱུག་ཆེ་བྱུང་ནས་མཉམ་བཅོམ་སྟེན་ལ་
 རྟེན་དང་ཁོ་མི་བྱུང་བའི་ཆོ། མོས་མཉམ་ཆུང་སྟེན་ལ་
 ག་ཤིག་པ་བྱུང་སྟེན་སྟེན་ལ་བྱུག་ཆུམ་སྟེན་ལ་བྱུང་།

今天我讀了一册鳥獸的故事 第一篇是母雞的故事 這故事是這樣的 我家的母雞生了 許多蛋 孵出許多小雞來 他做了媽媽了 他很喜歡他的孩子們 怕孩子們身上冷 把他們伏在懷裏 怕孩子們肚裏餓 帶他們去找東西吃 老鷹來了 貓來了 他便趕快張開翅膀 保護孩子們

ཉིན་ཞིག་ཕྱི་ཆེང་མཁན་ཞིག་འཕྲིན་པ་ལ་འོངས་ནས་ཕྱི་ཆེང་ཉིན་པ་རེད། ཁོ་ཕྱི་ཆེང་ནས་དུལ་མར་
 བཅུག་དེ་རྒྱལ་ལ་ཁུངས་པ་ལོ་བཤ། ཕྱི་ཆེང་རྒྱལ་ལ་རྒྱལ་པ་དང་འབྲེལ་མི་ཕྱིན་པས་སྐབས་
 སྐབས་སུ་མག་སྒྲིམ་པ་ལ་སྐྱོད་པ་ཕྱི་ཆེང་རྒྱལ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་རྒྱལ་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་
 འཕྲིན་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་
 ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་
 ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་ཁུངས་པ་ལ་

一天雞貼行賣的伙計 到我家來 買了母雞 把他放在
 籠子裡 背在背上走了 這母雞捨不得孩子們 還是時時回轉頭
 來 望着那些小雞 好像哭着說 苦啊 苦啊 我看了這情形
 心裏很難過 請求媽媽還了錢 把母雞要回來

四十

白頭翁二

དེའི་ཆེ་བྱི་ཐོད་དཀར་ཆེ་བ་དྲུག་པོ་ལྟ་བུ་ཆེ་བ་ས་མེད་བསྐྱོད་ནས་ཕར་འཕུར་ཆུང་ཆུང་ཕར་ཕྱུག་དཔེད་
 ཐབས་མེད་དུག། སྒྲིབ་དུ་མེད་དུ་བལ་མི་ལྟ་བུ་བྱ་དུ་འཕུར་སོང་། ཅུང་ཅུང་ཚམས་གིས་མེ་
 དང་དུ་བལ་ས་ཐོན་བྱུག་གཅིག་ཁྱེད་བྱང་། སྒྲུང་ཡང་ནང་དུ་ཁྱུག་ས་ནས་བྱུག་གཅིག་ཁྱེད་བྱང་།
 རིམ་པ་དེ་ལྟར་བྱུག་ལྟ་གཞི་ལས་བཏོན་སོང་། རི་རྩེ་ཁོ་རང་གི་སྒྲིབ་པ་ཆེ་བ་སྤྲེག་ས་པ་རེད།

這時候 那老白頭翁着急得很 只在火燄的周圍 飛來飛
 去 不知怎麼辦才好 但是 忽然他冒着濃煙烈火 飛進去了 一
 會兒 又冒着濃煙烈火 啣出一隻小鳥來 一會兒又飛進去啣出
 一隻來 這樣 終於把五隻小鳥都救了出來 可憐他自己身上的
 毛羽 已經大半燒焦了

練習 (譯成漢文)

མི་རྒྱལ་ས་རང་གི་བུ་ལ་བྱམས་པ་མེད། དུས་ཤིང་རྒྱལ་ས་ཀྱང་རང་གི་བུ་ལ་བཅེ་གི་འདུག ལྷོ་

ནང་ནས་ཕྱི་ཕྱོད་དཀར་ལྗང་ལྟུང་། ཕྱི་ཕྱོད་དཀར་དེ་རང་གི་ཕྱི་ཆེད་དུ་རང་ཉིད་ཀྱི་ལུས་སྒྲིག་གཏོང་

བྱ་བ་མ་ཐུག་ཡིན། མི་རྒྱལ་ས་ཕྱི་ཆེད་དུ་སྒྲིག་གཏོང་བྱ་བ་མ་ཐུག་ཅང་དཀོན་པོ་རེད། སུ་མ་ཕྱི་

ཆེད་དུ་དཀར་ལས་སུ་མ་ཐུག་ཅང་དཀོན་པོ་རེད་ཀྱིས་སྒྲིག་གཏོང་བྱ་བ་མེད། ལྷོ་རྒྱལ་ས་མ་ཐུག་

དུ་སྒྲིག་གཏོང་མ་ཐུག་གི་མཚུངས།



中華民國二十九年 月

日初版

藏文讀本初稿 第 冊

編著者 釋 法 尊

釋 印 順

校訂者 喜 饒 嘉 措

黃 懺 華

印刷者 漢藏教理院

此書
有著
作權

